

U M O W A

zawarta w dniu 3 grudnia 1970 r. między Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej w sprawie corocznej wymiany wczasowiczów.

## § 1

W celu dalszego zacieśniania przyjacielskich stosunków między funkcjonariuszami resortów Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej. Ministrowie tych resortów postanowili w dalszym ciągu kontynuować w różnych formach wymianę miejsc w ośrodkach wczasów. Zgodnie z powyższym upoważnieni przedstawiciele w osobach

- ze strony polskiej płk Ryszard Błaszczak
  - ze strony czechosłowackiej ppłk. Alois Leitner.....
- na naradzie w Pradze, po przedyskutowaniu uwag na temat realizowanej wymiany wczasowiczów uzgodnili warunki wymiany w sposób określony w dalszych paragrafach niniejszej umowy.

## § 2

1. Ministerstwo Spraw Wewnętrznych PRL przygotowuje do dyspozycji Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej 10 dwu osobowych pokoi w swoim ośrodku wczasów w Sopocie dla 10 funkcjonariuszy i pracowników tego resortu z żonami.
2. Ministerstwo Spraw Wewnętrznych Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej przygotowuje do dyspozycji Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej 10 pokoi 2-osobowych w swoim ośrodku w Karlowych Warach dla funkcjonariuszy i pracowników tego resortu z żonami.



§ 3

1. Umawiające się Ministerstwa skierują na wypoczynek odpowiednio do Pragi i Warszawy 20 osobowe grupy w terminach corocznie uzgodnionych.
2. Okres pobytu wczasowiczów w Polsce i Czechosłowacji wynosi 21 dni w tym dzień przyjazdu i odjazdu oraz 3 do 5 dni pobytu odpowiednio polskich grup w Pradze i czechosłowackich w Warszawie.
3. W okresie 21 dniowego pobytu grup za granicą Strona przyjmująca zapewni program wypoczynku uwzględniający zwiedzenie zabytków historycznych i kulturalnych regionu uzdrowiskowego i stolicy.
4. Ministerstwo Spraw Wewnętrznych PRL zapewni grupie wczasowiczów czechosłowackich opiekuna znającego język czeski a Ministerstwo Spraw Wewnętrznych CSRS zapewni grupie wczasowiczów polskich opiekuna znającego język polski.
5. Środek lokomocji /autobus/ podczas realizowania programu wycieczek zapewni Strona Polska dla wczasowiczów czechosłowackich a Strona Czechosłowacka dla wczasowiczów polskich.

§ 4

Na wypoczynek do Polski i Czechosłowacji będą kierowane osoby zdrowe. Jednak w wypadku zachorowania wczasowicza Strona przyjmująca zapewni szybką i skuteczną pomoc lekarską, niezbędne zabiegi i leki.

§ 5

Strona przyjmująca zapewni wczasowiczom codzienną prasę partyjną w ilościach po 10 egzemplarzy "Rudego Prawa" w Polsce i "Trybuny Ludu" w Czechosłowacji.



§ 6

1. Pełne koszty utrzymania wczasowiczów czechosłowackich w Polsce zapewni Strona Polska a koszty utrzymania wczasowiczów polskich w Czechosłowacji zapewni Strona Czechosłowacka, bez rozliczeń między Stronami.
2. Normy kalkulacyjne wydatków będą przez Strony realizowane w wysokościach określonych w budżetach dla gości zagranicznych.
3. Na zakup upominków i pamiątek Strona Polska wypłaci przewodniczącemu grupy czechosłowackiej kwotę 16.000.- zł celem przekazania każdemu wczasowiczowi po 800.- zł. Z kolei Strona Czechosłowacka wypłaci przewodniczącemu grupy polskiej 10.000.- koron celem wypłacenia po 500 koron każdemu wczasowiczowi. Powyższe kwoty odpowiadają aktualnemu kursowi bankowemu - w przypadku zmiany kursu podane kwoty zostaną odpowiednio przeliczone.

§ 7

Przewóz wczasowiczów z Pragi do Warszawy i z Warszawy do Pragi zapewni Strona Czechosłowacka własnym samolotem. Natomiast Strona Polska pokrywa 50% kosztów zużytego na przelot paliwa.

§ 8

Dalsze szczegóły nie uregulowane w niniejszej umowie Strony będą uzgadniać w trybie roboczym korespondencyjnie względnie w czasie okresowych spotkań w Warszawie i Pradze.

§ 9

1. Niniejsza umowa nabiera mocy po zatwierdzeniu przez Ministrów Spraw Wewnętrznych obu Stron z ważnością na rok 1971.

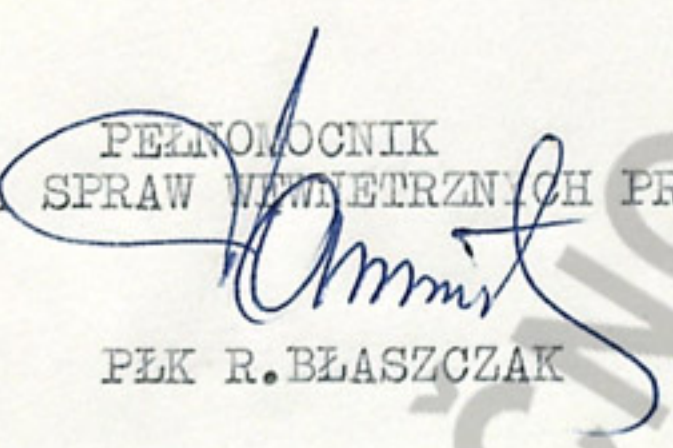


2. Ważność umowy ulega przesunięciu na następny rok jeśli w terminie do końca danego roku kalendarzowego umowa nie zostanie wypowiedziana przez jedną ze Stron.
3. Jednocześnie tracą ważność wszelkie inne dokumenty regulujące dotąd wymianę czasową.

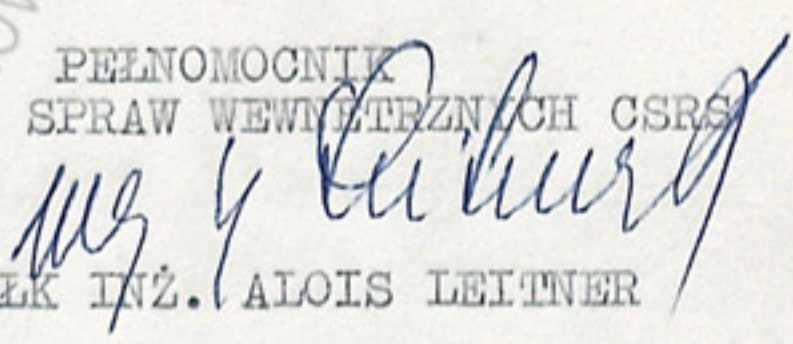
§ 10

Umowę sporządzono w 2 egzemplarzach w językach polskim i czeskim - oba teksty na prawach oryginałów.

PEŁNOMOCNIK  
MINISTRA SPRAW WĘWNETRZNYCH PRL

  
PŁK R. BŁASZCZAK

PEŁNOMOCNIK  
MINISTRA SPRAW WĘWNETRZNYCH CSRS

  
PPEK INŽ. ALOIS LEITNER

Praga, dnia ..... 4. 11. 1970 rok

ARCHIV BEZPEČNOSTNICH SLOŽEK

Zrušen stupeň utajeni (svazku) dnem 1. 11. 2008 podle ustanoveni § 157 odst. 3 zák. 412/2005 Sb.